

Tłumacz Przysięgły Języka Niemieckiego

Wpisany na Listę Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości pod numerem TP/5221/05

mgr Monika Krynicka - Baciór

ul. Świerczewskiego 40a, Łomnica
58-508 Jelenia Góra

tel. 0608403626
experience_education@wp.pl

TŁUMACZENIE PRZYSIĘGŁE Z JĘZYKA NIEMIECKIEGO

OGÓLNE WARUNKI HANDLOWE ORGANIZATORA ÖGER TOURS GmbH

(zwany dalej ÖT) -----

Niniejsze Ogólne Warunki Handlowe są elementem składowym zawartej z nami umowy o świadczenie usług podróży. W ofertach podróży częściowo niektóre usługi są realizowane zgodnie ze szczególnymi warunkami, które zostaną podane przy opisie usługi w katalogu. Informacje na ten temat znajdą Państwo w katalogu. Ważna prośba: Po dokonaniu rezerwacji proszę podawać w każdym piśmie lub zapytaniu Państwa numer rezerwacji. -----

1. Zawarcie umowy podróży. -----

1.1. W momencie dokonania zgłoszenia, na podstawie naszych prospektów, oferują nam Państwo w sposób wiążący zawarcie umowy podróży. Umowa podróżna dochodzi do skutku wraz z przyjęciem zgłoszenia przez nas w Hamburgu. O przyjęciu rezerwacji, które nie wymaga żadnej szczególnej formy, poinformujemy Państwa poprzez przesłanie potwierdzenia podróży / rachunku. Biura podróży występują tu wyłącznie jako pośrednicy. -----

1.2. Jeśli w przypadku rezerwacji telefonicznej nie zostały Państwu przedłożone nasze Warunki podróży i płatności, prześlemy je Państwu wraz z potwierdzeniem / rachunkiem.

1.3. Jeżeli treść potwierdzenia rezerwacji / rachunku odbiega od treści zgłoszenia, to nowa oferta jest wiążąca dla nas przez okres 10 dni. Umowa dochodzi do skutku na podstawie tej nowej oferty, jeżeli wyrażą Państwo jej akceptację w przeciągu tego terminu, co może nastąpić również poprzez uiszczenie płatności, o ile poinformujemy Państwa przy wysyłce o zmianie. -----

1.4. Proszę nas natychmiast poinformować, jeśli jako osoba dokonująca rezerwacji nie otrzymali Państwo od nas swoich dokumentów podróży najpóźniej do 5 – go dnia przed terminem wyjazdu. W takim wypadku, zakładając że wpłynęła Państwa płatność, prześlemy Państwu natychmiast Państwa dokumenty podróży lub w przypadku podróży samolotem wydamy je Państwu za okazaniem dowodu zapłaty na lotnisku najwcześniej na dzień przed datą odlotu. -----

2. Płatność. -----

2.1. W terminie jednego tygodnia od otrzymania potwierdzenia podróży / rachunku należy uiszczyć uzgodnioną kwotę zaliczki wskazaną na potwierdzeniu rezerwacji / rachunku w wysokości 25 % ogólnej ceny podróży. Śładka na poczet ubezpieczenia jest płatna wraz z zaliczką. Płatność pozostałej kwoty należy uiszczyć na 32 dni przed

Tłumacz Przysięgły Języka Niemieckiego

Wpisany na Listę Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości pod numerem TP/5221/05

mgr Monika Krynicka - Baciór

ul. Świerczewskiego 40a, Łomnica
58-508 Jelenia Góra

tel. 0608403626
experience_education@wp.pl

rozpoczęciem podróży bez kolejnego wezwania. Jeśli udzielili Państwo pisemnej zgody na płatność za pomocą debetowania bezpośredniego, lub jeśli płacą Państwo kartą kredytową - o ile są zaoferowane takie opcje - odpisanie z Państwa konta nastąpi terminowo, zgodnie z terminami płatności. Cena za rezerwację tylko przelotu jest płatna natychmiast po otrzymaniu potwierdzenia rezerwacji Organizatorowi ÖT. W przypadku płatności kartą kredytową zostanie naliczona opłata transakcyjna w wysokości od 3,- do 29,- euro, w zależności od ceny podróży za każde zlecenie. W przypadku płatności za pomocą obciążenia konta, kwota opłaty zostaje zredukowana do 3,- euro za zlecenie. W przypadku płatności przelewem nie powstają żadne opłaty manipulacyjne. -----

Cena podróży (w EURO) = opłata transakcyjna -----

0 - 500 = € 3,- -----

501 - 1.500 = € 7,- -----

1.500 - 2.500 = € 12,- -----

2.500 - 3.500 = € 17,- -----

3.500 - 4.500 = € 22,- -----

4.500 - 5.500 = € 27,- -----

> 5.500 = € 29,- -----

Zwrot opłaty manipulacyjnej w przypadku późniejszej zmiany sposobu zapłaty nie jest możliwy. W każdym przypadku zostanie Państwu przed dokonaniem płatności / obciążeniem konta przekazane lub przesłane zaświadczenie o zawarciu przez organizatora podróży ubezpieczenia na wypadek niewypłacalności, ponieważ uiszczone przez Państwa płatności z tytułu ceny podróży są zabezpieczone w przypadku niewypłacalności organizatora zgodnie § 651. k niemieckiego Kodeksu Cywilnego. Klient powinien zasięgnąć wcześniej informacji na temat dostępności sposobu zapłaty na lotnisku odlotu. Płatności gotówkowe powinny być uiszczane na konto wskazane w potwierdzeniu podróży. Płatności gotówkowe należy udokumentować odpowiednimi potwierdzeniami banku, w którym dokonano wpłaty. W przypadku płatności kartą kredytową lub za pomocą EC Cash należy uwzględnić obowiązujący limit dzienny. Za wydanie dokumentów podróży w punkcie serwisowym na lotnisku naliczamy opłatę w wysokości 3,- euro. Jeśli, na podstawie szczególnych uzgodnień, cena podróży jest płatna dopiero w momencie odbioru dokumentów podróży w punkcie serwisowym na lotnisku, opłata serwisowa ulega podwyższeniu do kwoty 23,- euro za rezerwację. -----

2.2 Jeśli terminowe ściągnięcie płatności ze wskazanego przez Państwa konta karty kredytowej lub konta wskazanego do obciążenia okaże się niemożliwe z powodu braku wystarczających środków, koniecznych do pokrycia zobowiązania, jesteśmy upoważnieni do naliczenia powstałych nam z tego tytułu kosztów dodatkowych w wysokości € 16,83 w przypadku debetowania bezpośredniego lub € 15,- w przypadku płatności kartą kredytową. -----

2.3. Gdy nie uiszczono uzgodnionej kwoty zaliczki również po terminie płatności lub gdy nie uiszczono pełnej ceny podróży do momentu rozpoczęcia podróży, jesteśmy

Tłumacz Przysięgły Języka Niemieckiego

Wpisany na Listę Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości pod numerem TP/5221/05

mgr Monika Krynicka - Baciór

ul. Świerczewskiego 40a, Łomnica
58-508 Jelenia Góra

tel. 0608403626
experience_education@wp.pl

upoważnieni do rozwiązywania umowy i naliczenia kwoty odszkodowania w wysokości odpowiednich ryczałtowych kosztów odstąpienia od umowy, zakładając że w tym momencie nie istnieje żadne niedociągnięcie upoważniające do rozwiązania umowy. -----

2.4. Jeśli nie uiszczą Państwo płatności w uzgodnionych terminach a my będziemy musieli Państwa w związku z tym wezwać do uregulowania płatności, jesteśmy upoważnieni do naliczenia ryczałtowych kosztów upomnienia w wysokości 25,-. Państwa prawo do udokumentowania braku kosztów lub znacznie niższych kosztów z tego tytułu pozostaje nienaruszone. -----

3. Świadczenia i ceny. -----

3.1. Opisy świadczeń zawarte w naszych prospektach usług są wiążące dla objętych umową świadczeń i są podstawą umowy, jak również związane z tym dane w potwierdzeniu rezerwacji / rachunku. Uzgodnienia dodatkowe, które zmieniają zakres umownych świadczeń, wymagają wyraźnego potwierdzenia. -----

3.2. Państwa podróż zaczyna się i kończy – w zależności od zarezerwowanego czasu pobytu - zgodnie z terminami wyjazdu i powrotu podanymi w opisie usługi. -----

3.3 Bilety lotnicze oraz szczególne dokumenty podróży obowiązują tylko w podanym na nich terminie. Jeśli życzą sobie Państwo zmian, zatroszczymy się, aby mieli Państwo do dyspozycji zamienny transport za opłatą. -----

3.4. Jeśli nie skorzystają Państwo z własnej winy z pojedynczych usług, za które uiszcili Państwo opłatę, możemy Państwu tylko wtedy przyznać częściowy zwrot, jeśli podmiot odpowiedzialny za tą usługę udzieli potwierdzenia o uznaniu kwoty, jednakże nie, jeśli chodzi o całkowicie nieistotną usługę. -----

3.5. Jeśli nie podano wyraźnie inaczej obowiązujące ceny dotyczą ceny za osobę za nocleg w pokoju dwuosobowym lub kabinie zarezerwowanej kategorii. -----

3.6. Zniżki dla dzieci: Dzieci poniżej 2 roku życia nie korzystają z miejsca siedzącego w samolocie i są przewożone w lotach czarterowych bezpłatnie a w przypadku lotów liniowych w cenie do 70,- euro zgodnie z ofertą, o ile z każdym dzieckiem podróżuje jedna osoba dorosła. Jeśli dziecko ukończy podczas podróży 2 rok życia, obowiązują względem dziecka ceny i warunki dla dzieci powyżej 2 roku życia. Koszty za dzieci do 2 lat, które powstaną w hotelu, należy uiścić bezpośrednio na miejscu. -----

3.7. Jeśli chcą Państwo przedłużyć podróż, proszę zwrócić się na czas do naszego kierownictwa podróży. Takie przedłużenie jest możliwe tylko wtedy, jeśli Państwa pokój nie jest zajęty. Lot powrotny odbędzie się w ramach jeszcze wolnych miejsc. Jeśli w skutek przedłużenia konieczna jest zmiana pierwotnie zabukowanego lotniska, nie obowiązuje prawo do transportu zastępczego. Cena za przedłużenie - o ile nie podano inaczej - obliczana jest według cen sezonowych dotyczących przedłużonego tygodnia. -----

Tłumacz Przysięgły Języka Niemieckiego

Wpisany na Listę Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości pod numerem TP/5221/05

mgr Monika Krynicka - Baciór

ul. Świerczewskiego 40a, Łomnica
58-508 Jelenia Góra

tel. 0608403626
experience_education@wp.pl

4. Zmiany usługi i ceny. -----

4.1. Zmiany i różnice pojedynczych usług podróży od uzgodnionej treści umowy, które staną się konieczne po zawarciu umowy i które nie zostały spowodowane naszą złą wolą, są dozwolone tylko, jeśli zmiana lub różnica nie jest znaczna i nie narusza ogólnych założeń zabukowanej podróży. Ewentualne prawo do gwarancji zostają nienaruszone, jeśli zmieniona usługa posiada wady. Proszę zasięgnąć informacji najpóźniej na 24 godziny, ale nie wcześniej niż 48 godzin przed powrotem lub lotem powrotnym u naszego kierownictwa podróży o dokładnym czasie wyjazdu lub wylotu. -----

4.2. Zakładając powyższe przesłanki postanowienia 4.1., jeśli lot lub wyjazd musi nastąpić, na nasze polecenie lub polecenie firmy transportowej, z innego lub na inne niż potwierdzone lotnisko lub miejsce docelowe, organizator przejmuje koszty transportu zastępczego - co najmniej do wysokości kosztów przejazdu kolejną 2. klasą – do pierwotnego miejsca docelowego / lotniska. -----

4.3. Zastrzegamy sobie możliwość zmiany uzgodnionej w umowie ceny w przypadku podwyżki kosztów przejazdu lub kosztów konkretnych świadczeń takich jak opłaty portowe i lotniskowe w następujący sposób: Jeśli zostaną podniesione koszty transportu, istniejące w momencie zawarcia umowy, a w szczególności koszty paliwa, organizator jest uprawniony do podwyżki ceny podróży przy zastosowaniu następującego obliczenia: -----

- a) Jeśli podwyżka dotyczy miejsca siedzącego, organizator może wymagać od klienta dopłaty różnicy. -----
- b) W pozostałych przypadkach zostaną żądane przez przedsiębiorstwo transportowe, dodatkowe koszty za środek transportu podzielone przez ilość miejsc siedzących uzgodnionego środka transportu. Możemy wymagać od Państwa zapłaty w ten sposób powstałych kosztów jednostkowych za miejsce. -----

W przypadku podwyżki względem organizatora istniejących w momencie zawarcia umowy opłat portowych i lotniskowych, organizator może podwyższyć cenę podróży o proporcjonalną kwotę. Podwyżka ta jest dopuszczalna, jeśli między datą zawarcia umowy a uzgodnioną datą wyjazdu jest różnica czterech miesięcy a okoliczności, które przyczyniły się do podwyżki nie zaszły przed zawarciem umowy i nie były przewidywalne dla organizatora w momencie zawierania umowy. -----

W przypadku późniejszej zmiany ceny podróży zostaną Państwo natychmiastowo poinformowani. Podwyżki cen od 20 dnia przed wyjazdem są nieskuteczne. W przypadku podwyżki o więcej niż 5 % mają Państwo prawo wycofać się z umowy nie ponosząc kosztów lub mogą Państwo wymagać udziału w innej przynajmniej równowartościowej podróży, jeśli jesteśmy w stanie zaoferować Państwu taką podróż bez dodatkowej opłaty w ramach naszej oferty. Mają Państwo obowiązek bezzwłocznie po otrzymaniu informacji o podwyżce cen dochodzić tego prawa. --

Tłumacz Przysięgły Języka Niemieckiego

Wpisany na Listę Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości pod numerem TP/5221/05

mgr Monika Krynicka - Baciór

ul. Świerczewskiego 40a, Łomnica
58-508 Jelenia Góra

tel. 0608403626
experience_education@wp.pl

4.4 Podane w powyższym akapicie prawa przysługują Państwu również w przypadku znacznej zmiany podróży i należy zgłosić je również natychmiast po uzyskaniu informacji dotyczących zmiany. -----

5. Odstąpienie od umowy przez Klienta, zmiana rezerwacji, osoba zastępcza.

5.1. Mają Państwo prawo do wycofania się z umowy w każdej chwili przed rozpoczęciem podróży. Miarodajny jest tu termin wpływu u nas oświadczenia o rezygnacji. Zaleca się Państwu zgłoszenie odstąpienia od umowy w formie pisemnej. Jeśli wycofają się Państwo z umowy lub nie wezmą Państwo udziału w podróży, mamy prawo domagać się rekompensaty za podjęte przygotowania i poniesione koszty, o ile nie jesteśmy odpowiedzialni za Państwa odstąpienie od umowy lub o ile nie jest to spowodowane działaniem siły wyższej. Przy obliczeniu rekompensaty zostają uwzględnione nasze zazwyczaj zaoszczędzone nakłady oraz możliwe inne zastosowanie przez nas usługi podróży. Państwa prawo do udokumentowania braku kosztów lub znacznie niższych kosztów niż niniejsze (patrz poniżej) ryczałtowe koszty storna, pozostaje nienaruszone. Koszty z tytułu odstąpienia od umowy należy uiścić również w przypadku niestawienia się punktualnie, zgodnie z godzinami podanymi w dokumentach podróży, na danym lotnisku odlotu lub w danym miejscu odjazdu. Ryczałtowe koszty storna są następujące: -----

5.2. w przypadku wycieczek zorganizowanych, dla samych przelotów, dla rezerwacji samego hotelu, oraz w przypadku rezerwacji grupowych: -----

- a) do 30 dni przed wyjazdem 25% ceny podróży, -----
- b) od 29 do 22 dnia przed wyjazdem 35% ceny podróży, -----
- c) od 21 do 15 dnia przed wyjazdem 45% ceny podróży, -----
- d) od 14 do 7 dnia przed wyjazdem 65% ceny podróży, -----
- e) od 6 do 3 dnia przed wyjazdem 70 % ceny podróży, -----
- f) od 2 do 1 dnia przed wyjazdem 80 % ceny podróży, -----
- g) w dniu wycieczki lub w przypadku nie stawienia się 90% ceny podróży. -----

5.3. w przypadku wszystkich podróży zorganizowanych z przelotem liniowym, np.: Lufthansa, Turkish Airlines, Emirates, itp.: -----

- a) przed wystawieniem biletu 25%, jednak nie mniej niż 35,- EUR za osobę, -----
- b) po wystawianiu biletu lub do 30 dnia przed wylotem, cena biletu nie podlega zwrotowi, dodatkowo ewentualnie powstałe procentowe koszty hotelu.

Skorzystanie przez Państwa z pojedynczych odcinków lotu w przypadku lotów liniowych jest wykluczone. Jeśli przykładowo nie skorzystają Państwo z przelotu w tamtą stronę, zgodnie z regulacjami linii lotniczych wykluczony jest również lot powrotny. Szczegółowe informacje w tym zakresie uzyskają Państwo u nas. -----

5.4. W przypadku rezerwacji z programów ÖGER TOURS XÖGER oraz YÖGER Państwa podróż zostaje zestawiona na Państwa życzenie zgodnie z zasadą tzw. „Dynamic Packaging”. Mają tu zastosowanie taryfy szczególne pojedynczych usługodawców (towarzystwa lotnicze, hotele), które nie podlegają zwrotowi i dlatego ustala się tu szczególne opłaty ryczałtowe z tytułu odstąpienia od umowy.

Tłumacz Przysięgły Języka Niemieckiego

Wpisany na Listę Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości pod numerem TP/5221/05

mgr Monika Krynicka - Baciór

ul. Świerczewskiego 40a, Łomnica
58-508 Jelenia Góra

tel. 0608403626
experience_education@wp.pl

Z tego względu mają tu zastosowanie odrębne, odmienne ryczałtowe opłaty z tytułu odstąpienia od umowy:-----

a) W przypadku zorganizowanych podróży od dnia rezerwacji do 15. dnia przed rozpoczęciem podróży, 70 % ceny podróży, -----

b) od 14 dnia przed rozpoczęciem podróży do dnia wyjazdu lub jeśli Państwo nie wezmą udziału w podróży 90 % ceny podróży. -----

5.5. Z wyjątkiem sytuacji opisanej w punkcie 5.8., mają Państwo prawo do dnia wyjazdu zgłosić na swoje miejsce osobę trzecią. Zarówno Państwo, jak i osoba zastępcza odpowiadają jako współwinni za powstałe z tego tytułu faktyczne koszty dodatkowe. Strony uzgadniają, iż ryczałtowe koszty dodatkowe, bez konieczności szczególnego ich dokumentowania przez nas, ponoszone są solidarnie przez Państwa oraz osobę trzecią. Ryczałtowe koszty dodatkowe z tego tytułu wynoszą 35,- euro za każdą zastępowaną osobę. Możemy sprzeciwić się udziałowi osoby trzeciej, jeśli nie odpowiada ona szczególnym wymaganiom podróży. Jeśli nie wyrazimy sprzeciwu w sprawie zastąpienia uczestnika przez osobę trzecią, to wstąpi ona z miejsce pierwotnie zgłoszonego klienta w prawa i obowiązki wynikające z umowy podróźnej. -----

5.6. Jeśli na Państwa życzenie po dokonaniu rezerwacji podróży wprowadzimy, w ramach terminu obowiązywania opisu usługi, zmiany w zakresie terminu podróży, celu podróży, miejsca rozpoczęcia podróży, zakwaterowania lub rodzaju transportu (zmiana rezerwacji), mamy prawo do naliczenia opłaty za osobę, z tytułu dokonania zmian w rezerwacji z uwzględnieniem poniżej podanych terminów: -----

a) W przypadku podróży zorganizowanych oraz przelotów, z wyjątkiem lotów liniowych wymienionych w punkcie b), do 30. dnia przed rozpoczęciem podróży,

b) W przypadku lotów liniowych (patrz również punkt 5.4), o ile jest to możliwe i jeśli dysponujemy miejscami, do 30. dnia przed rozpoczęciem podróży; Po upływie w/w terminu zmian rezerwacji są możliwe tylko po odstąpieniu od umowy i jednoczesnym ponownym zgłoszeniu; Wyjazdy grupowe lotami liniowymi podlegają odrębnym uregulowaniom w zakresie zmiany rezerwacji; Informacje w tym zakresie uzyskają Państwo przy dokonywaniu rezerwacji w naszym dziale grupowym. ----

c) W przypadku podróży grupowych, jeśli nie podlegają one regulacjom punktu b), do 30. dnia przed rozpoczęciem podróży. Zmiany rezerwacji wykraczające poza czasowy okres obowiązywania opisu usługi nie są możliwe. -----

5.7. Opłatę z tytułu zmiany rezerwacji strony ustalają w ryczałtowej wysokości € 35,- za klienta oraz usługę podlegającą zmianie. Klient ma jednak prawo udokumentowania w każdej chwili, iż w tytułu zmiany rezerwacji nie powstały żadne lub powstały znacznie niższe koszty, niż powyżej podane koszty ryczałtowe. -----

5.8. Zmiany rezerwacji na ofertę specjalną są możliwe tylko z zachowaniem pierwotnej ceny podróży, plus opłata z tytułu zmiany rezerwacji. Zwroty są wykluczone. W przypadku zmiany rezerwacji na jednakową podróż, jednak z

Tłumacz Przysięgły Języka Niemieckiego

Wpisany na Listę Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości pod numerem TP/5221/05

mgr Monika Krynicka - Baciór

ul. Świerczewskiego 40a, Łomnica
58-508 Jelenia Góra

tel. 0608403626
experience_education@wp.pl

wyższą ceną, Klient jest zobowiązany dopłacić kwotę różnicy plus opłatę z tytułu zmiany rezerwacji. -----

5.9. Życzenia Klienta, dotyczące zmiany rezerwacji, które zostaną zgłoszone po upływie terminu wskazanego w punkcie 5.6., zostaną przeprowadzone, o ile ich realizacji jest w ogóle możliwa, wyłącznie po odstąpieniu od umowy podróży zgodnie z postanowieniami zawartymi w punktach od 5.1. do 5.4. Ogólnych Warunków Handlowych i jednoczesnym ponownym zgłoszeniu. -----

5.10. W przypadku podróży, która na życzenie klienta została zestawiona z modułów zgodnie z zasadą tzw. "Dynamic Packaging" (XÖGER/YÖGER) [Punkt 5.4.], nie jest możliwe dokonanie zmiany danych podróży w zakresie terminu podróży, celu podróży, rodzaju transportu oraz / lub lotniska wylotu. Informacji dotyczących możliwości zastąpienia klienta osobą trzecią należy zasięgnąć u nas indywidualnie. Jeśli zastąpienie klienta osobą trzecią będzie możliwe, zostaną przez nas naliczone powstałe koszty dodatkowe danego usługodawcy. Strony uzgadniają, iż opłata manipulacyjna, bez konieczności szczególnego jej dokumentowania przez nas, ponoszona są solidarnie przez Państwa oraz osobę trzecią. Opłata manipulacyjna wynosi za każdą zastępowaną osobę € 35,-. -----

5.11. W przypadku rezerwacji tylko przelotów ceny za bilety lotnicze do kwoty € 149,- łącznie z podatkiem i opłatami nie podlegają zwrotowi. Zwroty za usługi, z którym nie skorzystano, są wykluczone. Strony uzgadniają, iż ryczałtowe koszty dodatkowe, bez konieczności szczególnego ich dokumentowania przez nas, ponoszone są solidarnie przez Państwa oraz osobę trzecią

5.12. Za opłatą z tytułu zmiany rezerwacji w wysokości € 35,- za osobę w przypadku rezerwacji tylko lotów - za wyjątkiem rezerwacji lotów ze specjalną taryfą na życzenie Klienta - możliwe jest dokonanie zmiany wszystkich rezerwacji w odniesieniu do terminu, celu podróży oraz miejsca rozpoczęcia lotu, w ramach grupy taryfowej opisu usługi, dokonywane najpóźniej na dzień przed terminem lotu. Zmiana rezerwacji na niższą grupę taryfową lotu jest możliwa tylko przy zachowaniu pierwotnej ceny lotu plus opłata z tytułu zmiany rezerwacji. Zwroty są wykluczone. W przypadku zmiany rezerwacji na lot o droższej taryfie, Klient ma obowiązek uiścić kwotę różnicy, plus opłatę z tytułu zmiany rezerwacji. (W przypadku infanta, tzn. małego dziecka poniżej 2 roku życia, nie naliczane są żadne koszty). -----

6. Ubezpieczenia podróże. -----

Cena podróży nie zawiera ubezpieczenia w przypadku rezygnacji oraz ubezpieczenia kosztów leczenia. Zalecamy Państwu zawarcie takiego ubezpieczenia bezpośrednio przy dokonywaniu rezerwacji podróży. Dla Państwa ogólnego bezpieczeństwa zalecamy zawarcie specjalnego pakietu ubezpieczenia podróznego Towarzystwa Ubezpieczeniowego Europäische Reiseversicherung AG. Bliższe informacje na temat warunków ubezpieczenia otrzymają Państwo w biurze podróży lub znajdą w naszych katalogach. Jeśli wystąpi zdarzenie objęte ubezpieczeniem, należy

Tłumacz Przysięgły Języka Niemieckiego

Wpisany na Listę Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości pod numerem TP/5221/05

mgr Monika Krynicka - Bacior

ul. Świerczewskiego 40a, Łomnica
58-508 Jelenia Góra

tel. 0608403626
experience_education@wp.pl

niezwłocznie poinformować o tym fakcie Towarzystwo Ubezpieczeniowe Europäische Reiseversicherung AG, 81605 Monachium. Nasza firma nie zajmuje się regulowaniem szkód. -----

7. Odstąpienie od umowy przez Organizatora. -----

W następujących przypadkach możemy przed rozpoczęciem podróży odstąpić od umowy podróźnej lub wypowiedzieć umowę po rozpoczęciu podróży:-----

7.1. Bez dotrzymania terminu wypowiedzenia - jeżeli uczestnik w sposób ciągły zakłóca realizację podróży mimo upomnień Organizatora lub, jeżeli zachowuje się w takim stopniu niezgodnie z warunkami umowy, że usprawiedliwione jest natychmiastowe wypowiedzenie umowy. W tym przypadku uzasadnione jest zatrzymanie ceny podróży, poza wartością zaoszczędzonych nakładów jak też zysków osiągniętych w wyniku innego zastosowania usług, z których nie skorzystano. Ewentualne koszty dodatkowe z tytułu transportu powrotnego ponosi Klient. -----

7.2. Do czterech tygodni przed rozpoczęciem podróży, jeżeli Organizator w opisie podróży (prospekt/katalog) wyraźnie wskazało na konieczną dla realizacji podróży minimalną liczbę uczestników, możemy złożyć oświadczenie, że nie udało się osiągnąć minimalnej liczby uczestników, że z tego powodu podróż nie zostanie zrealizowana i że wypowiadamy umowę podróźną. Klient ma prawo dochodzić uczestnictwa w innej, co najmniej równowartościowej podróży, jeżeli jesteśmy w stanie zaoferować taką podróż Klientowi z własnej oferty bez kosztów dodatkowych. Klient powinien dochodzić swych praw w tym zakresie niezwłocznie po otrzymaniu oświadczenia Organizatora. Jeżeli Klient nie skorzysta z wymienionego wyżej prawa, to uiszczone przez niego kwoty zostaną mu niezwłocznie zwrócone. -----

8. Gwarancja. -----

8.1. Jeśli usługa nie jest zostanie zrealizowana lub nie jest zgodna z umową, klient może w odpowiednim czasie wymagać spełnienia umownie zapewnionych świadczeń. Jesteśmy upoważnieni do spełnienia zapewnionych umownie świadczenia poprzez równowartościową usługę zastępczą, lub usługę o wyższej wartości. Możemy jednak odmówić spełnienia umownie zapewnionych świadczeń, jeśli będzie to wymagało niestosunkowo dużych nakładów. Po zakończeniu podróży mogą Państwo dochodzić zmniejszenia ceny podróży, jeśli usługa nie została zrealizowana zgodnie z umową a Państwo nie zaniechali jej zgłoszenia na miejscu z własnej winy. Jeśli podróż zostanie w znacznym stopniu zakłócona poprzez niedostatki a my nie spełnimy umownie zapewnionych świadczeń w odpowiednim terminie lub jeśli nie wymaga to wyznaczenia terminu, ponieważ świadczenie to jest niemożliwe lub zostało przez nas odmówione, lub jeśli wypowiedzenie umowy uzasadnione jest Państwa szczególnym interesem, mają Państwo prawo, we własnym interesie najlepiej na piśmie, do wypowiedzenia umowy w ramach przepisów ustawowych. -----

Tłumacz Przysięgły Języka Niemieckiego

Wpisany na Listę Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości pod numerem TP/5221/05

mgr Monika Krynicka - Baciór

*ul. Świerczewskiego 40a, Łomnica
58-508 Jelenia Góra*

*tel. 0608403626
experience_education@wp.pl*

8.2. W przypadku wystąpienia ewentualnych niedostatków są Państwo zobowiązani w ramach przepisów ustawowych, aby zrobić wszystko, by przyczynić się do usunięcia niedostatków i zmniejszenia ewentualne powstałych szkód. Jeśli zginie Państwa bagaż lub zostanie uszkodzony w przypadku podróży lotniczej, muszą Państwo natychmiast zgłosić szkodę na miejscu za pomocą zgłoszenia o szkodzie (P.I.R.) danemu towarzystwu lotniczemu, które zajmowało się transportem. Według warunków transportowych towarzystwa lotniczego zgłoszenie o szkodzie jest z reguły warunkiem dochodzenia Państwa roszczeń. W pozostałych przypadkach należy powiadomić nasze kierownictwo podróży o zagubieniu, zniszczeniu lub braku bagażu. Nie ponosimy odpowiedzialności za zgubienie lub uszkodzenie rzeczy wartościowych lub pieniędzy w nadanym bagażu. -----

8.3. Nasze kierownictwo podróży nie jest uprawnione do uznawania roszczeń. --

9. Odpowiedzialność, przedawnienie. -----

9.1. Nie ponosimy odpowiedzialności za niedociągnięcia, szkody rzeczowe i osobowe w związku ze świadczeniami, które są świadczeniami obcymi i w których załatwieniu tylko pośredniczymy (np. imprezy sportowe, wycieczki, wynajęty samochód, itd.) a które zostały wyraźnie zdefiniowane w potwierdzeniu i ofercie jako świadczenia obce, nawet w przypadku udziału kierownictwa podróży w tych imprezach specjalnych. -----

9.2. Nasza odpowiedzialność wynikająca z umowy za szkodę, która nie jest szkodą na ciele, ogranicza się do trzykrotnej ceny podróży, -----

1) o ile szkoda poniesiona przez klienta nie została przez nas spowodowana celowo lub nie wynika z rażącego zaniedbania, lub -----

2) jeśli jesteśmy odpowiedzialni za szkodę, którą poniósł klient wyłącznie z powodu zawinienia podmiotu odpowiedzialnego za usługę. -----

9.3. Nasza odpowiedzialność jest wykluczona lub ograniczona, jeśli na podstawie międzynarodowych porozumień lub na nich opierających się przepisów prawnych, które należy stosować w odniesieniu do usługi świadczonej przez podmiot za nią odpowiedzialny, jego odpowiedzialność jest również wykluczona lub ograniczona. -----

9.4. Za wszelkie roszczenia dotyczące odszkodowania wynikające z czynu niedozwolonego, które nie są spowodowane celowo i nie wynikają z rażącego niedbalstwa, za szkody materialne odpowiadamy za klienta i podróż do potrójnej wysokości ceny podróży. Możliwe wyższe roszczenia dotyczące bagażu podróżnego zgodnie z Porozumieniem z Montrealem zostają nienaruszone. W związku w tym zalecamy zawarcie ubezpieczenia bazowego lub kompletnego w Państwa biurze podróży lub w naszych punktach lotniskowych. -----

9.5. a) Wszelkie roszczeń o odszkodowanie za niezgodne z umową świadczenie podróży należy dochodzić względem naszej firmy w przeciągu miesiąca od terminu zakończenia podróży określonego w umowie, jeśli to możliwe w formie pisemnej. Niniejszy termin obowiązuje również w przypadku zgłoszenia szkody związanej z

Tłumacz Przysięgły Języka Niemieckiego

Wpisany na Listę Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości pod numerem TP/5221/05

mgr Monika Krynicka - Baciór

ul. Świerczewskiego 40a, Łomnica
58-508 Jelenia Góra

tel. 0608403626
experience_education@wp.pl

bagażem lub z opóźnieniem w dostarczeniu bagażu w przypadku podróży lotniczej zgodnie z punktem 8.2., jeśli zgłaszane są prawa gwarancyjne wynikające z § 651 c. ust. 3, § 651. d, § 651 e ust. 3 oraz 4 niemieckiego Kodeksu Cywilnego. Roszczenie o odszkodowanie z tytułu uszkodzenia bagażu należy zgłosić w terminie 7 dni, natomiast roszczenie o odszkodowanie z tytułu opóźnienia w dostawie bagażu w terminie 21 dni od momentu otrzymania bagażu. -----

b) Roszczenia związane z czynem zabronionym, o ile chodzi o szkodę o cielesną, należy zgłosić u nas w terminie jednego miesiąca od momentu określonego w umowie terminu zakończenia podróży w formie pisemnej. -----

c) W przypadku szkód cielesnych należy zgłaszać roszczenia związane z czynem zabronionym u nas w terminie jednego miesiąca od momentu określonego w umowie terminu zakończenia podróży, możliwie w formie pisemnej, o ile klient posiada w tym terminie wiedzę o sprawcy szkody lub szkodliwym zdarzeniu w umownym terminie podróży lub powinien ją posiadać. -----

Po upływie w/w terminu mogą Państwo zgłaszać roszczenia tylko, jeśli bez własnej winy nie mogli Państwo dotrzymać tego terminu. -----

9.6. Roszczenia Klienta wynikające z umowy ulegają przedawnieniu po roku od umownie przewidzianego terminu zakończenia podróży. Roszczenia związane z czynem zabronionym, o ile nie chodzi tu o uszkodzenie ciała, zdrowia lub wolności, ulegają przedawnieniu po roku, począwszy od dnia, w którym zgodnie z umową miała zakończyć się podróż, o ile uszkodzenie to nie było spowodowane celowo. W pozostałych przypadkach obowiązują postanowienia prawne. W przypadku nie rozstrzygniętych procesów dotyczących zgłoszonych przez Państwa roszczeń, przedawnienie jest wstrzymane tak długo, aż jedna ze stron odmówi kontynuacji pertraktacji. Przedawnienie następuje najwcześniej po 3 miesiącach od zakończenia zawieszenia. Roszczenia dotyczące niedozwolonego działania z powodu obrażenia na ciele lub śmierci ulegają przedawnieniu po 3 latach. -----

10. Postanowienia paszportowe, wizowe, celne oraz postanowienia dotyczące ochrony zdrowia. -----

10.1. Proszę zwrócić uwagę na nasze informacje na temat przepisów paszportowych, wizowych oraz zdrowotnych Państwa celu podróży, ponieważ jesteście Państwo sami odpowiedzialni za ich dotrzymanie. Wszelkie szkody, które wynikną z niedotrzymania w/w przepisów obciążają Państwa, chyba że nie zostali Państwo o nich przez nas poinformowani lub jeśli udzieliliśmy błędnych informacji.

Informacje te obowiązują dla obywateli Republiki Federalnej Niemiec, o ile posiadają oni aktualny, wystawiony przez Republikę Federalną Niemiec paszport lub dowód osobisty. Jeśli jesteście Państwo obcokrajowcami lub posiadaczami innego paszportu, to często musicie spełniać inne warunki. Proszę zasięgnąć informacji na ten temat we właściwym konsulacie. -----

Tłumacz Przysięgły Języka Niemieckiego

Wpisany na Listę Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości pod numerem TP/5221/05

mgr Monika Krynicka - Baciór

ul. Świerczewskiego 40a, Łomnica
58-508 Jelenia Góra

tel. 0608403626
experience_education@wp.pl

10.2. Nie odpowiadamy za terminowe otrzymanie i dostarczenie koniecznych wiz przez dane przedstawicielstwo dyplomatyczne, jeśli zlecili nam Państwo ich załatwienie, chyba że ponosimy winę za powstałe opóźnienie. -----

10.3. Każdy Klient jest zobowiązany przestrzegać przepisy celne kraju podróży oraz kraju ojczystego. Klient ma obowiązek, samodzielnie zasięgnąć informacji w tym zakresie. Zakaz eksportu obowiązuje dla zwierząt będących pod ochroną przyrodniczą i gatunkową, dla produktów pochodzenia zwierzęcego i roślinnego, dla antyków i przedmiotów wyglądających na stare, oraz dla obrazów starych mistrzów. Również gdy te i inne antyczne przedmioty artystyczne są sprzedawane otwarcie, ich eksport jest zabroniony i mają tu zastosowanie częściowo wysokie kary. To samo obowiązuje w przypadku znalezisk archeologicznych oraz okruchów skał z historycznych wykopalisk i skamieniałość. -----

10.4. Urządzenia techniczne za granicą nie zawsze odpowiadają niemieckim standardom. Prosimy dlatego, aby koniecznie zwracać uwagę na ewentualne instrukcje obsługi. -----

11. Obowiązki dotyczące informacji na temat identyfikacji przedsiębiorstw lotniczych. -----

Rozporządzenie Unii Europejskiej o informacji podróżujących na temat identyfikacji przedsiębiorstwa lotniczego (UE 2111/05) zobowiązuje nas do poinformowania Państwa przy dokonywaniu rezerwacji o identyfikacji towarzystwa lotniczego / towarzystw lotniczych, realizujących wszystkie usługi związane z przewozem lotniczym w ramach rezerwowanej podróży. Jeżeli w momencie dokonywania rezerwacji nie jest możliwe określenie towarzystwa lotniczego, podamy Państwu najbardziej prawdopodobne towarzystwo lotnicze / towarzystwa lotnicze, które przeprowadzą lot. Jak tylko będziemy dysponować informacją na temat linii lotniczych realizujących lot, informujemy Państwa o tym. W przypadku zmiany linii lotniczych, zostaną Państwo również o tym poinformowani. Podejmiemy natychmiast wszelkie odpowiednie kroki, aby zapewnić jak najszybsze przekazanie Państwu informacji. Cała lista UE jest dostępna na stronie internetowej Komisji Europejskiej (www.airban.europa.eu) lub na stronie Federalnego Urzędu ds. Lotnictwa (www.lba.de). -----

12. Ochrona danych i postanowienia ogólne. -----

12.1. Zbieranie oraz opracowanie danych personalnych następuje na podstawie postanowień niemieckiej ustawy o ochronie danych osobowych. Tylko dane istotne dla realizacji podróży są przekazywane dla naszych partnerów. Zarówno oni jak i nasi pracownicy są zobowiązani klauzulą poufności. W każdym momencie mogą Państwo sprzeciwić się dalszemu wykorzystywaniu Państwa danych osobowych do celów reklamowych i/lub przekazywaniu tych danych do celów reklamowych przez zawiadomienie skierowane do ÖGER TOURS GmbH, Sportallee 4, 22335 Hamburg. Po otrzymaniu Państwa sprzeciwu niezwłocznie zaprzestaniemy dalszego

Tłumacz Przysięgły Języka Niemieckiego

Wpisany na Listę Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości pod numerem TP/5221/05

mgr Monika Krynicka - Baciór

*ul. Świerczewskiego 40a, Łomnica
58-508 Jelenia Góra*

*tel. 0608403626
experience_education@wp.pl*

przesyłanie produktów reklamowych, łącznie z naszymi katalogami, i/lub przekazywania Państwa danych osobowych do celów reklamowych. -----

12.2. Zakaz potrąceń: Klient nie jest uprawniony do występowania z oświadczeniem o potrąceniach w stosunku do roszczeń w zakresie płatności uzgodnionej ceny podróży przy zastosowaniu roszczeń wzajemnych, chyba że roszczenie wzajemne jest bezdyskusyjne lub orzeczone prawomocnie. -----

12.3. Wszystkie dane w naszych prospektach zostają opublikowane z zastrzeżeniem prawnych lub urzędowych zezwoleń. Szczegóły prospektów odpowiadają danym obowiązującym na moment oddania do druku. -----

12.4. Wraz z publikacją nowych prospektów tracą swoją ważność wszystkie nasze wcześniejsze publikacje na temat równobrzmiących celów podróży i terminów.

12.5. Wyraźne błędy w druku i błędy rachunkowe upoważniają nas do zakwestionowania umowy podróжной. -----

Organizator podróży: -----

ÖGER TOURS GmbH -----

Sportallee 4 -----

22335 Hamburg -----

Stan: czerwiec 2012 -----

****Ja, Monika Krynicka – Baciór, tłumacz przysięgły języka niemieckiego, stwierdzam zgodność powyższego tłumaczenia z treścią przedłożonego mi dokumentu – Oryginału – sporządzonego w języku niemieckim.****

Nr Repertorium_119_/2013

Jelenia Góra, dnia 25. marca 2013